

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Radujcie się w tym dniu i podskoczcie oto bowiem zapłata wasza wielka w niebie według tak samo bowiem uczynili prorokom ojcowie ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cieszcie się w tym dniu* i podskakujcie (z radości) – bo oto wielka jest wasza zapłata w niebie; tak bowiem czynili prorokom ich ojcowie.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Uradowujcie się w ów dzień i podskoczcie, oto bowiem zapłata wasza wielka w niebie. Według tego samego bowiem czynili prorokom ojcowie ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Radujcie się w tym dniu i podskoczcie oto bowiem zapłata wasza wielka w niebie według tak samo bowiem uczynili prorokom ojcowie ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cieszcie się w tym dniu i z radości skaczcie do góry. W niebie czeka was naprawdę hojna zapłata. Podobnie bowiem ich ojcowie traktowali proroków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Radujcie się w tym dniu i weselcie, bo obfita jest wasza nagroda w niebie. Tak samo bowiem ich ojcowie postępowali wobec proroków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Radujcie się dnia tego i weselcie się; albowiem oto zapłata wasza jest obfita w niebiesiech; boć tak właśnie prorokom czynili ojcowie ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Weselcie się dnia onego i radujcie się, bo oto zapłata wasza jest obfita w niebie. Bo wedle tego Prorokom czynili ojcowie ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	cieszcie się i radujcie w owym dniu, bo wielka jest wasza nagroda w niebie. Tak samo bowiem przodkowie ich czynili prorokom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Radujcie i weselcie się w tym dniu; oto bowiem zapłata wasza obfita jest w niebie; tak samo bowiem czynili prorokom ojcowie ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cieszcie się w tym dniu i skaczcie z radości, bo wielka będzie wasza nagroda w niebie. Tak samo bowiem postępowali ich ojcowie wobec proroków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cieszcie się i skaczcie z radości w tym dniu, ponieważ wielka jest wasza zapłata w niebie. Tak samo przecież ich przodkowie czynili prorokom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zacznijcie w takim dniu cieszyć się i skakać z radości, bo oto w niebie wasza nagroda wielka. Przecież tak samo wasi przodkowie czynili z prorokami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Cieszcie się wtedy i skaczcie z radości, bo właśnie was czeka wielka nagroda w niebie. Taki sam los zgotowali ojcowie prorokom.

¹⁾ <x>510 5:41</x>; <x>670 4:13</x>

²⁾ <x>140 36:16</x>; <x>470 23:303</x>; <x>490 11:47</x>; <x>510 7:51-52</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym dniu weselcie się i radujcie, czeka was bowiem sowita zapłata w niebie, bo ojcowie ich to samo uczynili z prorokami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Радійте того дня і веселіться, бо винагорода ваша велика на небі; бо так само робили пророкам їхні батьки.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wyjdźcie rozkosznie z środka w owym dniu, i swawolnie dziko podskoczcie, oto bowiem zapłata najemnika wasza wieloliczna w wiadomym niebie; w dół w te same sprawy bowiem czynili prorokom ojcowie ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zostaniecie uradowani w ten dzień i podskoczycie z radości; bo oto wielka wasza zapłata jest w niebiosach. Ponieważ ich ojcowie na wzór tych rzeczy czynili prorokom.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Cieszcie się, gdy tak się dzieje, tak, tańczcie z radości! Bo wasza nagroda w niebie jest wielka. Bo tak właśnie ich ojcowie traktowali proroków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Radujcie się w owym dniu i skaczcie, gdyż oto wielka jest wasza nagroda w niebie, bo ich praojcowie czynili to samo prorokom.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Cieszcie się wtedy i skaczcie z radości, bo w niebie czeka was wspaniała nagroda. W taki sam sposób prześladowano bowiem kiedyś proroków Boga!